

撒母耳記下第五章譯文對照

和合本撒下 5:1 以色列眾支派來到希伯倫見大衛，說：“我們原是你的骨肉。

拼音版撒下 5:1 Yǐ sè liè zhòng zhī pài lái dào Xī bó lún jiàn Dà wèi, shuō, wǒ men yuán shì nǐ de gǔ ròu.

呂振中撒下 5:1 以色列眾族派到希伯倫來見大衛，說道：「看哪，我們原是你的骨肉。

新譯本撒下 5:1 以色列眾支派都到希伯倫來見大衛，說：“看哪！我們都是你的骨肉至親。

現代譯撒下 5:1 以色列所有支族都到希伯倫來見大衛，對他說：「我們是你自己的骨肉同胞。

當代譯撒下 5:1 以色列各族都派代表來希伯倫謁見大衛，向他表示效忠。他們說：“我們是你們的同胞。

思高本撒下 5:1 以色列各支派聚集到赫貝龍，來見達味說：「看，我們都是你的骨肉。

文理本撒下 5:1 以色列支派咸至希伯倫、見大衛曰、我乃爾之骨肉、

修訂本撒下 5:1 以色列眾支派來到希伯倫見大衛，說：“看哪，我們是你的骨肉。

KJV 英撒下 5:1 Then came all the tribes of Israel to David unto Hebron, and spake, saying, Behold, we are thy bone and thy flesh.

NIV 英撒下 5:1 All the tribes of Israel came to David at Hebron and said, "We are your own flesh and blood.

和合本撒下 5:2 從前掃羅作我們王的時候，率領以色列人出入的是你。耶和華也曾應許你說：‘你要牧養我的民以色列，作以色列的君。’”

拼音版撒下 5:2 Cóng qián Sǎo luó zuò wǒ men wáng de shí hou, shuāi lǐ ng Yǐ sè liè rén chū rù de shì nǐ. Yē hé huá yě céng yǐ ng xǔ nǐ shuō, nǐ bì mù yǎ ng wǒ de mǐn Yǐ sè liè, zuò Yǐ sè liè de jū n.

呂振中撒下 5:2 從前掃羅做王管理我們的時候、率領以色列人出入的乃是你。永恒主也曾對你說過：『是你要牧養我人民以色列；是你要做人君來管理以色列。』」

新譯本撒下 5:2 從前掃羅作我們的王的時候，領導以色列人行動的是你。耶和華也曾對你說：‘你要牧養我的子民以色列，要作以色列的領袖。’”

現代譯撒下 5:2 從前，當掃羅還是我們的王時，你已經帶領我們以色列人民出入戰場。上主曾經應許你說，你要領導他的子民，作他們的統治者。」

當代譯撒下 5:2 掃羅還作王的時候，實際領導我們的是你，我們早已把你看作我們真正的領袖了，而

且主也曾說過你要作以色列人的牧者和領袖。”

思高本撒下 5:2 以前，連撒烏耳當我們的君王時，也是你率領以色列出入征討；上主曾對你說過：你應牧養我的百姓以色列，作以色列的領袖。」

文理本撒下 5:2 昔掃羅爲我王時、爾率以色列人出入、耶和華謂爾曰、爾必爲我民以色列之牧、而作其君、

修訂本撒下 5:2 從前掃羅作我們王的時候，率領以色列人出入的是你。耶和華也曾對你說：'你必牧養我的百姓以色列，你必作以色列的君王。'"

KJV 英撒下 5:2 Also in time past, when Saul was king over us, thou wast he that leddest out and broughtest in Israel: and the LORD said to thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be a captain over Israel.

NIV 英撒下 5:2 In the past, while Saul was king over us, you were the one who led Israel on their military campaigns. And the LORD said to you, 'You will shepherd my people Israel, and you will become their ruler.'

和合本撒下 5:3 于是，以色列的長老都來到希伯倫見大衛王，大衛在希伯倫耶和華面前與他們立約，他們就膏大衛作以色列的王。

拼音版撒下 5:3 Yúshì Yǐ sèliè de zhǎnglǎo dōu lái dào Xībōlún jiàn Dàwèi wáng, Dàwèi zài Xībōlún Yē héhuá miànqián yǔ tā men lì yuē, tā men jiù gāo Dàwèi zuò Yǐ sèliè de wáng.

呂振中撒下 5:3 于是以色列衆長老都到希伯倫來見大衛王；大衛王在希伯倫永恒主面前和他們立約，他們就膏立了大衛做王來管理以色列。

新譯本撒下 5:3 以色列的衆長老都到希伯倫來見王。大衛王在希伯倫耶和華面前與他們立約，他們就膏立大衛作以色列的王。

現代譯撒下 5:3 所有以色列的長老都到希伯倫見大衛王。大衛跟他們立盟約，他們就膏立他作以色列的王。

當代譯撒下 5:3 跟著以色列的長老也來到希伯倫，大衛就在希伯倫跟這些領袖在主的面前立約，他們就膏立他作以色列的王。

思高本撒下 5:3 隨後，以色列所有的長老都到赫貝龍來見君王，達味君王就在赫貝龍，當上主的面同他們立了盟約；他們便給達味傅油，立他爲以色列王。

文理本撒下 5:3 以色列長老、咸至希伯倫見王、大衛王在希伯倫、于耶和華前與之立約、遂膏大衛爲以色列王、

修訂本撒下 5:3 于是以色列的衆長老都來到希伯倫見王。大衛在希伯倫，在耶和華面前與他們立約，他們就膏大衛作以色列的王。

KJV 英撒下 5:3 So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and king David made a league with them in Hebron before the LORD: and they anointed David king over Israel.

NIV 英撒下 5:3 When all the elders of Israel had come to King David at Hebron, the king made a compact with them at Hebron before the LORD, and they anointed David king over Israel.

和合本撒下 5:4 大衛登基的時候年三十歲，在位四十年。

拼音版撒下 5:4 Dàwèi dēng jī de shíhòu nián sānshí suì, zài wèi sìshí nián.

呂振中撒下 5:4 大衛登極的時候年三十歲；他作王四十年。

新譯本撒下 5:4 大衛登基的時候是三十歲，在位共四十年。

現代譯撒下 5:4 大衛作王的時候三十歲，在位共四十年。

當代譯撒下 5:4 大衛登基的時候年三十歲；他在希伯倫做了猶大王七年半，然後又在耶路撒冷做了三十三年以色列和猶大的王，一共統治了四十年之久。

思高本撒下 5:4 達味登極時已三十歲，做王四十年；

文理本撒下 5:4 大衛即位時、年三十、在位四十年、

修訂本撒下 5:4 大衛登基的時候年三十歲，作王四十年。

KJV 英撒下 5:4 David was thirty years old when he began to reign, and he reigned forty years.

NIV 英撒下 5:4 David was thirty years old when he became king, and he reigned forty years.

和合本撒下 5:5 在希伯倫作猶大王七年零六個月，在耶路撒冷作以色列和猶大王三十三年。

拼音版撒下 5:5 Zài Xībǎilún zuò Yóudà wáng qī nián líng liù gè yuè, zài Yēlùsǎlěng zuò Yǐsèliè hé Yóudà wáng/4 sānshí sān nián.

呂振中撒下 5:5 在希伯倫作王管理猶大七年零六個月；在耶路撒冷作王管理全以色列和猶大三十二年。

新譯本撒下 5:5 他在希伯倫作猶大的王七年零六個月；在耶路撒冷作全以色列和猶大的王三十三年。

現代譯撒下 5:5 他在希伯倫統治猶大七年半，在耶路撒冷統治全以色列和猶大共三十三年。

當代譯撒下 5:5 大衛登基的時候年三十歲；他在希伯倫做了猶大王七年半，然後又在耶路撒冷做了三十三年以色列和猶大的王，一共統治了四十年之久。

思高本撒下 5:5 在赫貝龍做猶大王，七年零六個月；在耶路撒冷做全以色列和猶大王三十三年。

文理本撒下 5:5 在希伯倫為猶大王、曆七年有六月、在耶路撒冷為以色列及猶大王、曆三十三年、○

修訂本撒下 5:5 他在希伯倫作猶大王七年六個月，在耶路撒冷作以色列和猶大王三十三年。

KJV 英撒下 5:5 In Hebron he reigned over Judah seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years over all Israel and Judah.

NIV 英撒下 5:5 In Hebron he reigned over Judah seven years and six months, and in

Jerusalem he reigned over all Israel and Judah thirty-three years.

和合本撒下 5:6 大衛和跟隨他的人到了耶路撒冷，要攻打住那地方的耶布斯人。耶布斯人對大衛說：“你若不趕出瞎子，瘸子，必不能進這地方。”心裏想大衛決不能進去。

拼音版撒下 5:6 Dàwèi hé gē nsuí tā de rén dào le Yē lù sǎ lēng, yào gōng dǎ zhù nà dìfāng de Yē bù sī rén. Yē bù sī rén duì Dàwèi shuō, nǐ ruò bù gǎn chū xiǎ zǐ, què zǐ, bì bù néng jìn zhè dìfāng. xī nǐ xiǎng Dàwèi jué bù néng jìn qù.

呂振中撒下 5:6 王和跟隨的人到了耶路撒冷、要攻打那地的居民耶布斯人；耶布斯人對大衛說道：「你不能進這裏來；只須瞎眼的瘸腿的便可以將你擊退」，意思是說：大衛總不能進那裏去。

新譯本撒下 5:6 大衛和隨從他的人到了耶路撒冷，要攻打住在那地的耶布斯人。耶布斯人對大衛說：“你不能進這裏來，這些瞎眼的、跛脚的就能把你抵擋住。”他們心裏想：“大衛決不能進那裏去。”

現代譯撒下 5:6 大衛王跟他的部隊準備要攻打耶路撒冷。當地的耶布斯人認為大衛不可能征服這城，就對大衛說：「你永遠進不了這城，就連盲人和跛子也能擊退你！」

當代譯撒下 5:6 大衛率領軍隊來到耶路撒冷，要攻打那裏的耶布斯人。耶布斯人譏笑他說：“你們永遠不能攻進這地方，就是我們這裏的瞎子、跛子都可以把你趕出去！”他們滿以為大衛無論怎樣也攻不進去，

思高本撒下 5:6 以後，達味和他的人向耶路撒冷進發，攻打住在那地方的耶步斯人，有人告訴達味說：「你決攻不進去，因為瞎眼瘸腿的也會把你趕走。」這是說：「達味決攻不進去。」

文理本撒下 5:6 王及從者往耶路撒冷、攻斯土之耶布斯人、耶布斯人謂大衛曰、爾必不得入此、瞽者跛者必逐爾、意謂大衛不能入也、

修訂本撒下 5:6 王和他的人到了耶路撒冷，要攻打住那地方的耶布斯人。耶布斯人對大衛說：“你必不能進到這裏，就是盲人、瘸子都可以把你擊退。”就是說：“大衛絕不能進到這裏。”

KJV 英撒下 5:6 And the king and his men went to Jerusalem unto the Jebusites, the inhabitants of the land: which spake unto David, saying, Except thou take away the blind and the lame, thou shalt not come in hither: thinking, David cannot come in hither.

NIV 英撒下 5:6 The king and his men marched to Jerusalem to attack the Jebusites, who lived there. The Jebusites said to David, "You will not get in here; even the blind and the lame can ward you off." They thought, "David cannot get in here."

和合本撒下 5:7 然而大衛攻取錫安的保障，就是大衛的城。

拼音版撒下 5:7 Rán'ér Dàwèi gōng qǔ Xī 'ān de bǎo zhàng, jiù shì Dàwèi de chéng.

呂振中撒下 5:7 然而大衛却攻取了錫安的營寨、就是大衛城。

新譯本撒下 5:7 大衛却攻取了錫安的保障，就是大衛的城。

現代譯撒下 5:7 (但大衛却攻取了他們的錫安的堡壘；那就是後來人人熟悉的大衛城。)

當代譯撒下 5:7 結果大衛的軍隊却把錫安的堅防攻占了，那就是後來被稱為大衛城的地方。

思高本撒下 5:7 但是達味却占領了熙雍山堡，即達味城。

文理本撒下 5:7 然大衛取錫安之保障、即大衛城、

修訂本撒下 5:7 然而大衛攻取了錫安的堡壘，就是大衛的城。

KJV 英撒下 5:7 Nevertheless David took the strong hold of Zion: the same is the city of David.

NIV 英撒下 5:7 Nevertheless, David captured the fortress of Zion, the City of David.

和合本撒下 5:8 當日大衛說：“誰攻打耶布斯人，當上水溝攻打我心裏所恨惡的瘸子，瞎子。”從此有俗語說：“在那裏有瞎子，瘸子，他不能進屋去。”

拼音版撒下 5:8 D ā ng rī, D à wèi shu ō , shu í g ō ng d ǎ Y ē bù s ī rén, d ā ng shàng shu í g ō u g ō ng d ǎ w ō x ī n l i s u ō h è n è de qu è z i , x i ā z i . c ó n g c ĭ y ō u s ú y ū shu ō , z à i n à l i y ō u x i ā z i , qu è z i , t ā b à n é n g j ì n w ū q ū .

呂振中撒下 5:8 那一天大衛就說：「誰攻擊耶布斯人、到達水溝去擊打大衛心所恨惡的瘸子瞎子，誰就可以得到重賞。」因此有命令說：瞎眼的瘸腿的不得進聖殿。

新譯本撒下 5:8 那一天大衛說：“攻打耶布斯人的，要把大衛心中恨惡的‘瞎子’和‘瘸子’丟進水溝裏。”因此有句俗語說：“瞎眼的或瘸腿的，都不能進殿裏。”

現代譯撒下 5:8 那天，大衛對他的部下說：「誰恨惡耶布斯人，恨得非殺不可，就從這水道上去，攻打那些我頂恨惡的盲人和跛子吧！」（因此，有這樣一句俗語說：「盲人和跛子不能進上主的殿宇。」）

當代譯撒下 5:8 大衛聽到他們譏諷的話，就怒火沖天，下令軍隊從水溝爬進城去，滅盡那些誇稱甚麼瞎子跛子的耶布斯人，他恨透了這些人。於是，後來便有這麼一句俗語：“瞎子跛子都不得進城！”

思高本撒下 5:8 那日達味宣布說：「凡攻打耶布斯人，從水道首先到達味所惱恨的那些瘸腿瞎眼的人那裏的，他要升為軍長和元帥。」責魯雅的儿子約阿布首先上去了，因而成了元帥。但為此有句俗語說：「有瞎眼瘸腿的在此，人是進不去的！」

文理本撒下 5:8 當日大衛曰、擊耶布斯人者、其至水溝、擊大衛中心所惡之跛者瞽者、故成諺曰、有彼瞽者跛者、人不能入其室、

修訂本撒下 5:8 當日，大衛說：“誰攻打耶布斯人，就要從水道上去，攻打我心裏所恨惡的瘸子、盲人。”因此有人說：“盲人和瘸子不得進殿裏去。”

KJV 英撒下 5:8 And David said on that day, Whosoever getteth up to the gutter, and smiteth the Jebusites, and the lame and the blind, that are hated of David's soul, he shall be chief and captain. Wherefore they said, The blind and the lame shall not come into the house.

NIV 英撒下 5:8 On that day, David said, "Anyone who conquers the Jebusites will have to use

the water shaft to reach those 'lame and blind' who are David's enemies." That is why they say, "The 'blind and lame' will not enter the palace."

和合本撒下 5:9 大衛住在保障裏，給保障起名叫大衛城。大衛又從米羅以裏，周圍築牆。

拼音版撒下 5:9 Dàwèi zhù zài bǎo zhàng lǐ, gei bǎo zhàng qǐ míng jiào Dàwèi chéng. Dàwèi yòu cóng mǐ luó yǐ lǐ, zhōu wéi zhù qiáng.

呂振中撒下 5:9 大衛住在營寨裏，把營寨叫做大衛城；大衛又從米羅向聖殿方面往裏、周圍築牆。

新譯本撒下 5:9 後來大衛住在保障裏，稱保障為“大衛的城”。大衛又從米羅向裏面周圍築牆。

現代譯撒下 5:9 攻取堡壘以後，大衛就住進去，並且給它命名為大衛城。大衛在這堡壘周圍築城，從山東邊的那塊地開始建造。

當代譯撒下 5:9 自此，大衛就住在錫安的堅城裏面，又改稱作大衛城；他又從米羅開始，向內興建圍牆。

思高本撒下 5:9 達味住在那山堡內，稱之為達味城。達味又從米羅往內，四周加建了城牆。

文理本撒下 5:9 大衛居其保障、名之曰大衛城、在米羅之內、四周築垣、

修訂本撒下 5:9 大衛住在堡壘裏，給它起名叫大衛城。大衛又從米羅往內，周圍建築。

KJV 英撒下 5:9 So David dwelt in the fort, and called it the city of David. And David built round about from Millo and inward.

NIV 英撒下 5:9 David then took up residence in the fortress and called it the City of David. He built up the area around it, from the supporting terraces inward.

和合本撒下 5:10 大衛日見強盛，因為耶和華萬軍之神與他同在。

拼音版撒下 5:10 Dàwèi rì jiàn qiángshèng, yī nwei Yē héhuá wàn jūn zhī shén yǔ tā tóng zài.

呂振中撒下 5:10 大衛越來越強大；永恒主萬軍之神與他同在。

新譯本撒下 5:10 大衛漸漸強大，因為耶和華萬軍的神與他同在。

現代譯撒下 5:10 大衛一天比一天強盛，因為上主一萬軍的統帥神跟他同在。

當代譯撒下 5:10 大衛一天比一天強盛，因為主與他同在。

思高本撒下 5:10 達味日漸強盛，上主萬軍的天主與他同在。

文理本撒下 5:10 大衛日漸昌大、萬軍之神耶和華偕之、○

修訂本撒下 5:10 大衛日見強大，耶和華一萬軍之神與他同在。

KJV 英撒下 5:10 And David went on, and grew great, and the LORD God of hosts was with him.

NIV 英撒下 5:10 And he became more and more powerful, because the LORD God Almighty

was with him.

和合本撒下 5:11 推羅王希蘭將香柏木運到大衛那裏，又差遣使者和木匠石匠給大衛建造宮殿。

拼音版撒下 5:11 Tu ī luó wáng X ī lán ji ā ng xi ā ng b ā i mù yùn dào Dàwèi nàlǐ, yòu ch ā iqi ā n sh ĭ zhe hé mùjiāng, sh í jiàng gei Dàwèi jiàn zào g ō ngdiàn.

呂振中撒下 5:11 推羅王希蘭差遣使者來見大衛，將香柏木、木匠、石匠送來，給大衛建造宮殿。

新譯本撒下 5:11 推羅王希蘭差派使者來見大衛，又送來香柏木、木匠和石匠，他們就給大衛建造宮殿。

現代譯撒下 5:11 泰爾的希蘭王派遣了一隊貿易代表團到大衛那裏，送給大衛香柏木，又帶來木匠和石匠要替他建造宮殿。

當代譯撒下 5:11 推羅王希蘭差派使者，帶著香柏木，連同木匠石匠一起送給大衛，要給大衛建造宮殿。

思高本撒下 5:11 提洛王希蘭派使臣來見達味，給他送來了香柏木，派來了木匠石匠，為他建造宮室。

文理本撒下 5:11 推羅王希蘭遣使見大衛、携香柏及木工石工而至、為大衛建宮室、

修訂本撒下 5:11 推羅王希蘭派使者把香柏木運到大衛那裏，又派木匠和石匠給大衛建造宮殿。

KJV 英撒下 5:11 And Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar trees, and carpenters, and masons: and they built David an house.

NIV 英撒下 5:11 Now Hiram king of Tyre sent messengers to David, along with cedar logs and carpenters and stonemasons, and they built a palace for David.

和合本撒下 5:12 大衛就知道耶和華堅立他作以色列王，又為自己的民以色列使他的國興旺。

拼音版撒下 5:12 Dàwèi jiù zh ī dào Y ē héhuá ji ā n lì t ā zuò Y ī sèliè wáng, yòu wèi zìj ĭ de mǐ n Y ī sèliè sh ĭ t ā de guó x ī ngwàng.

呂振中撒下 5:12 大衛就知道永恒主堅立了他做王來管理以色列，又為了他自己的人民以色列的緣故高舉了他的國。

新譯本撒下 5:12 大衛就知道耶和華已經立他作以色列的王，又因自己的子民以色列的緣故，使他的國興盛。

現代譯撒下 5:12 大衛就知道上主已堅立他為以色列的王，并且因著自己的子民使他的王國興盛。

當代譯撒下 5:12 這時候，大衛就知道主真的要立他為王，大大地賜福他，又為了要賜福給他的選民以色列，所以使他的國家大大興旺。

思高本撒下 5:12 那時，達味知道上主已堅定他為以色列王，并為了自己的百姓以色列，提高了他的王位。

文理本撒下 5:12 大衛乃知耶和華立之為以色列王、且為其民以色列振興其國、○

修訂本撒下 5:12 大衛知道耶和華堅立他作以色列王，又為自己百姓以色列的緣故，使他的國興盛。

KJV 英撒下 5:12 And David perceived that the LORD had established him king over Israel, and that he had exalted his kingdom for his people Israel's sake.

NIV 英撒下 5:12 And David knew that the LORD had established him as king over Israel and had exalted his kingdom for the sake of his people Israel.

和合本撒下 5:13 大衛離開希伯倫之後，在耶路撒冷又立後妃又生兒女。

拼音版撒下 5:13 Dàwèi lík ā i X ī b ǎ ilún zh ī hòu, zài Y ē lùs ǎ leng yòu lì hòu f ē i, yòu sh ē ng é rn ǚ .

呂振中撒下 5:13 大衛從希伯倫來了以後、又從耶路撒冷娶了妃嬪，生了兒女。

新譯本撒下 5:13 大衛離開希伯倫後，在耶路撒冷又娶了多位妃嬪，并且生了很多兒女。

現代譯撒下 5:13 大衛離開希伯倫到耶路撒冷後又選了許多妃嬪，生了好些兒女。

當代譯撒下 5:13 大衛從希伯倫遷到耶路撒冷以後，又再選立妃嬪，得了更多的兒女。

思高本撒下 5:13 達味從赫貝龍遷來以後，在耶路撒冷又娶了妻妾，生了一些子女。

文理本撒下 5:13 大衛至自希伯倫、在耶路撒冷又娶後妃、誕生子女、

修訂本撒下 5:13 大衛離開希伯倫之後，在耶路撒冷又立後妃，又生兒女。

KJV 英撒下 5:13 And David took him more concubines and wives out of Jerusalem, after he was come from Hebron: and there were yet sons and daughters born to David.

NIV 英撒下 5:13 After he left Hebron, David took more concubines and wives in Jerusalem, and more sons and daughters were born to him.

和合本撒下 5:14 在耶路撒冷所生的兒子是：沙母亞，朔罷，拿單，所羅門，

拼音版撒下 5:14 Zài Y ē lùs ǎ leng su ǒ sh ē ng de érzi shì Sh ā m ǔ yà, shuò ba, Nád ā n, Su ǒ lú ó mēn,

呂振中撒下 5:14 以下是他在耶路撒冷所生的孩子的名字：沙母亞（或譯：示米亞）、朔罷、拿單、所羅門、

新譯本撒下 5:14 以下這些就是他在耶路撒冷所生的孩子的名字：沙母亞、朔罷、拿單、所羅門、

現代譯撒下 5:14 在耶路撒冷生的有沙母亞、朔罷、拿單、所羅門、

當代譯撒下 5:14 下面所記的就是他在耶路撒冷所得的兒子的名字：沙母亞、朔罷、拿單、所羅門、益轄、以利書亞、尼斐、雅非亞、以利沙瑪、以利雅大和以利法列。

思高本撒下 5:14 他在耶路撒冷所生兒子的名字如下：沙慕亞、苟巴布、納堂、撒羅滿、

文理本撒下 5:14 在耶路撒冷所生者、其名如左、沙母亞、朔罷、拿單、所羅門、

修訂本撒下 5:14 在耶路撒冷所生的孩子的名字是沙母亞、朔罷、拿單、所羅門、

KJV 英撒下 5:14And these be the names of those that were born unto him in Jerusalem; Shammuah, and Shobab, and Nathan, and Solomon,

NIV 英撒下 5:14These are the names of the children born to him there: Shammua, Shobab, Nathan, Solomon,

和合本撒下 5:15 益轄，以利書亞，尼斐，雅非亞，

拼音版撒下 5:15 Yì xiá, Yǐ lì Shū yà, Nǐ fēi, yǎ fēi yà,

呂振中撒下 5:15 益轄、以利書亞、尼斐、雅非亞、

新譯本撒下 5:15 益轄、以利書亞、尼斐、雅非亞、

現代譯撒下 5:15 益轄、以利書亞、尼斐、雅非亞、

當代譯撒下 5:15 下面所記的就是他在耶路撒冷所得的兒子的名字：沙母亞、朔罷、拿單、所羅門、益轄、以利書亞、尼斐、雅非亞、以利沙瑪、以利雅大和以利法列。

思高本撒下 5:15 依貝哈爾、厄裏叔亞、乃費格、雅非亞、

文理本撒下 5:15 益轄、以利書亞、尼斐、雅非亞、

修訂本撒下 5:15 益轄、以利書亞、尼斐、雅非亞、

KJV 英撒下 5:15Ibhar also, and Elishua, and Nepheg, and Japhia,

NIV 英撒下 5:15Ibhar, Elishua, Nepheg, Japhia,

和合本撒下 5:16 以利沙瑪，以利雅大，以利法列。

拼音版撒下 5:16 Yǐ lǐ shā mǎ, Yǐ lì yǎ dà, Yǐ lì fǎ liè.

呂振中撒下 5:16 以利沙瑪、以利雅大（或譯：巴力雅大）、以利法列。

新譯本撒下 5:16 以利沙瑪、以利雅大、以利法列。

現代譯撒下 5:16 以利沙瑪、以利雅大、以利法列。

當代譯撒下 5:16 下面所記的就是他在耶路撒冷所得的兒子的名字：沙母亞、朔罷、拿單、所羅門、益轄、以利書亞、尼斐、雅非亞、以利沙瑪、以利雅大和以利法列。

思高本撒下 5:16 厄裏沙瑪、厄肋雅達和厄裏培肋特。

文理本撒下 5:16 以利沙瑪、以利雅大、以利法列、○

修訂本撒下 5:16 以利沙瑪、以利雅大、以利法列。

KJV 英撒下 5:16And Elishama, and Eliada, and Eliphalet.

NIV 英撒下 5:16Elishama, Eliada and Eliphalet.

和合本撒下 5:17 非利士人聽見人膏大衛作以色列王，非利士衆人就上來尋索大衛。大衛聽見，就下到保障。

拼音版撒下 5:17 Fēi lì shì rén tīngjian rén gāo Dàwèi zuò Yǐ sè liè wáng, Fēi lì shì zhòng rén jiù

shàng lái xún suǒ Dàwèi. Dàwèi tīngjian, jiù xià dào bǎo zhàng.

呂振中撒下 5:17 非利士人聽見人膏立了大衛做王來管理以色列，非利士衆人就上來尋索大衛；大衛聽見了，就下營寨去。

新譯本撒下 5:17 非利士人聽見有人膏立了大衛作王統治以色列人，就全體上來搜尋大衛。大衛聽見了，就下到保障去。

現代譯撒下 5:17 非利士人聽見大衛被立爲以色列王，就整軍出發，尋索大衛。大衛知道了，就下到堡壘去。

當代譯撒下 5:17 非利士人聽說大衛被膏立爲以色列王就想捉拿他。大衛得到消息便退到堅城裏去，嚴陣以待。

思高本撒下 5:17 培肋舍特人聽說：達味受傅作了以色列王，遂都上來向達味尋 ；達味一聽說，便下到堡壘中。

文理本撒下 5:17 非利士人聞大衛受膏爲以色列王、咸至而索之、大衛聞之、乃入保障、

修訂本撒下 5:17 非利士人聽見大衛受膏作以色列王，非利士衆人就上來尋索大衛。大衛聽見了，就下到堡壘去。

KJV 英撒下 5:17 But when the Philistines heard that they had anointed David king over Israel, all the Philistines came up to seek David; and David heard of it, and went down to the hold.

NIV 英撒下 5:17 When the Philistines heard that David had been anointed king over Israel, they went up in full force to search for him, but David heard about it and went down to the stronghold.

和合本撒下 5:18 非利士人來了，布散在利乏音穀。

拼音版撒下 5:18 Fēilìshì rén lái le, bù sǎn zài Lìfāyīn gǔ.

呂振中撒下 5:18 非利士人來了，在利乏音山谷中四散侵掠。

新譯本撒下 5:18 非利士人來到，散布在利乏音穀。

現代譯撒下 5:18 非利士人來到利乏音穀，占據了那地方。

當代譯撒下 5:18 非利士人大軍殺到，布滿了整個利乏音穀。

思高本撒下 5:18 培肋舍特人來到後，散布在勒法因平原內。

文理本撒下 5:18 非利士人既至、布于利乏音穀、

修訂本撒下 5:18 非利士人來了，散布在利乏音穀。

KJV 英撒下 5:18 The Philistines also came and spread themselves in the valley of Rephaim.

NIV 英撒下 5:18 Now the Philistines had come and spread out in the Valley of Rephaim;

和合本撒下 5:19 大衛求問耶和華說：“我可以上去攻打非利士人嗎？你將他們交在我手裏嗎？”耶

和華說：“你可以上去，我必將非利士人交在你手裏。”

拼音版撒下 5:19 Dàwèi qiú wèn Yē héhuá shuō, wǒ keyǐ shàng qù gōngdǎ Fēilìshì rén ma. nǐ jìāng tāmen jìāo zài wǒ shǒu lǐ ma. Yē héhuá shuō, nǐ keyǐ shàng qù, wǒ bǐjìāng Fēilìshì rén jìāo zài nǐ shǒu lǐ.

呂振中撒下 5:19 大衛求問永恒主說：「我可以上去攻打非利士人麼？你將他們交在我手裏麼？」永恒主對大衛說：「你可以上去；我一定將非利士人交在你手裏。」

新譯本撒下 5:19 大衛求問耶和華說：“我可以上去攻打非利士人嗎？你會把他們交在我手裏嗎？”耶和華對大衛說：“你可以上去，我必把非利士人交在你手裏。”

現代譯撒下 5:19 大衛求問上主：「我該去攻打非利士人嗎？你會使我得勝嗎？」上主回答：「你去攻打，我會使你得勝！」

當代譯撒下 5:19 大衛求問主說：“我可以去跟他們交戰嗎？你會幫我擊敗他們嗎？”主告訴大衛說：“你只管去吧。我必定把他們交在你的手中。”

思高本撒下 5:19 那時達味求問上主說：「我可以上去攻打培肋舍特人嗎？你將他們交在我手中嗎？」上主回答達味說：「你上去，我必將培肋舍特人交在你手中。」

文理本撒下 5:19 大衛詢于耶和華曰、我往攻非利士人可否、爾付之于我手乎、耶和華曰、往哉、我必付之于爾手、

修訂本撒下 5:19 大衛求問耶和華說：“我可以上去攻打非利士人嗎？你將他們交在我手裏嗎？”耶和華對大衛說：“你可以上去，我必將非利士人交在你手裏。”

KJV 英撒下 5:19 And David enquired of the LORD, saying, Shall I go up to the Philistines? wilt thou deliver them into mine hand? And the LORD said unto David, Go up: for I will doubtless deliver the Philistines into thine hand.

NIV 英撒下 5:19 so David inquired of the LORD, "Shall I go and attack the Philistines? Will you hand them over to me?" The LORD answered him, "Go, for I will surely hand the Philistines over to you."

和合本撒下 5:20 大衛來到巴力毗拉心，在那裏擊殺非利士人，說：“耶和華在我面前衝破敵人，如同水沖去一般。”因此稱那地方為巴力毗拉心。

拼音版撒下 5:20 Dàwèi lái dào bā lì pí là xīn, zài nàlǐ jī shā Fēilìshì rén, shuō, Yē héhuá zài wǒ miànqián chōng pò dírén, rútóng shuǐ chōng qù yībān. yīncǐ chēng nà dìfang wéi bā lì pí là xīn.

呂振中撒下 5:20 大衛來到巴力毗拉心；就在那裏擊敗了非利士人，說：「永恒主在我面前衝破了我的仇敵，如同水衝破了堤岸一般。因此他給那地方起名叫巴力毗拉心（即：衝破之主）。

新譯本撒下 5:20 于是大衛來到巴力·毗拉心，在那裏擊敗了非利士人，說：“耶和華在我面前衝破

我的敵人，好像洪水衝破堤岸一般。”因此他給那地方起名叫巴力·毗拉心。

現代譯撒下 5:20 于是，大衛到巴力比拉心去，在那裏打敗了非利士人。他說：「上主沖散了我的仇敵，勢如洪水衝破堤防。」因此那地方叫巴力比拉心〔希伯來語的意思是：突破之主〕。

當代譯撒下 5:20 大衛與非利士交戰，在巴力毗拉心大舉殺敗敵人以後，就感動地說：“這是主的作為！他像怒潮一樣為我沖散仇敵。”因此，他就給那地方起名叫巴力毗拉心，就是衝破的意思。

思高本撒下 5:20 達味於是來到巴耳培辣親，在那裏擊敗了他們。達味因此說：「上主使我的敵人在我面前崩潰，如水破堤。」為此，後人稱這地方為巴耳培辣親。

文理本撒下 5:20 大衛遂至巴力毗拉心、擊之于彼、則曰、耶和華破敵于我前、如水之沖流然、故其名地曰巴力毗拉心、

修訂本撒下 5:20 大衛來到巴力·毗拉心，在那裏擊敗了非利士人。他說：“耶和華在我面前衝破敵人，如水衝破一樣。”因此他稱那地方為巴力·毗拉心。

KJV 英撒下 5:20 And David came to Baalperazim, and David smote them there, and said, The LORD hath broken forth upon mine enemies before me, as the breach of waters. Therefore he called the name of that place Baalperazim.

NIV 英撒下 5:20 So David went to Baal Perazim, and there he defeated them. He said, "As waters break out, the LORD has broken out against my enemies before me." So that place was called Baal Perazim.

和合本撒下 5:21 非利士人將偶像撇在那裏，大衛和跟隨他的人拿去了。

拼音版撒下 5:21 Fē ilìshì rén jiāng ǒuxiàng pie zài nàlǐ, Dàwèi hé gēnsuí tā de rén ná qù le.

呂振中撒下 5:21 非利士人將他們的偶象撇在那裏，大衛和跟隨的人給拿走了。

新譯本撒下 5:21 非利士人把他們的神像遺棄在那裏，大衛和跟隨他的人就把它們拿走了。

現代譯撒下 5:21 非利士人逃命的時候把偶像丟在那裏，大衛和他的部屬就把它們帶走。

當代譯撒下 5:21 大衛和他的軍隊又帶走了非利士人所丟棄下來的神像。

思高本撒下 5:21 培肋舍特人把自己的神像都遺棄在那裏，達味和他的人便將這些神像都帶走了。

文理本撒下 5:21 敵遺其偶像、大衛與從者取之、○

修訂本撒下 5:21 非利士人把偶像拋棄在那裏，大衛和他的人拿去了。

KJV 英撒下 5:21 And there they left their images, and David and his men burned them.

NIV 英撒下 5:21 The Philistines abandoned their idols there, and David and his men carried them off.

和合本撒下 5:22 非利士人又上來，布散在利乏音穀。

拼音版撒下 5:22 Fē ilìshì rén yòu shàng lái, bù sǎn zài Lìfáyīn gǔ.

呂振中撒下 5:22 非利士人又再上來，在利乏音山谷四散侵掠。

新譯本撒下 5:22 非利士人又上來，散布在利乏音穀。

現代譯撒下 5:22 不久，非利士人又回到利乏音穀來，占據那地方。

當代譯撒下 5:22 但後來非利士人又捲土重來，布滿了整個利乏音穀。

思高本撒下 5:22 培肋舍特人又上來，散布在勒法因平原內。

文理本撒下 5:22 非利士人復至、布于利乏音穀、

修訂本撒下 5:22 非利士人又上來，散布在利乏音穀。

KJV 英撒下 5:22 And the Philistines came up yet again, and spread themselves in the valley of Rephaim.

NIV 英撒下 5:22 Once more the Philistines came up and spread out in the Valley of Rephaim;

和合本撒下 5:23 大衛求問耶和華。耶和華說：“不要一直的上去，要轉到他們後頭，從桑林對面攻打他們。

拼音版撒下 5:23 Dàwèi qiú wèn Yē héhuá. Yē héhuá shuō, bùyào yīzhí dìshàng qù, yào zhuān dào tāmen hòutou, cóng sāng lín duìmiàn gōng dǎ tāmen.

呂振中撒下 5:23 大衛求問永恒主，永恒主說：「你不要一直上去；要繞到他們後頭，從桑樹林對面去攻打他們。

新譯本撒下 5:23 大衛又求問耶和華，耶和華說：“你不要直接上去，要繞到他們後面，從桑林對面攻打他們。

現代譯撒下 5:23 大衛再次求問上主；上主說：「不要從這裏攻打他們，要繞道從他們後頭靠近桑樹林那邊攻打。

當代譯撒下 5:23 大衛又求問主，這一次主却吩咐他說：“你不要正面出擊。你先繞到他們的後面，然後再從桑林穿出來殺他們。

思高本撒下 5:23 達味又求問上主，上主說：「不要上去，但要繞到他們後方，從桑林那邊抄他們的後路。

文理本撒下 5:23 大衛詢于耶和華、耶和華曰、毋往迎之、宜繞其後、于桑林相對之所攻之、

修訂本撒下 5:23 大衛求問耶和華；耶和華說：“不要直上，要繞到他們後頭，從桑樹林對面攻打他們。

KJV 英撒下 5:23 And when David enquired of the LORD, he said, Thou shalt not go up; but fetch a compass behind them, and come upon them over against the mulberry trees.

NIV 英撒下 5:23 so David inquired of the LORD, and he answered, "Do not go straight up, but circle around behind them and attack them in front of the balsam trees.

和合本撒下 5:24 你聽見桑樹梢上有腳步的聲音，就要急速前去，因為那時耶和華已經在你前頭去攻

打非利士人的軍隊。”

拼音版撒下 5:24 N ĭ t ĭ ngjian s ā ngsh ū sh ā o shàng y ǒ u j i ā obù de sh ē ng y ĭ n, jiù yào j ī s ù qián qù, y ĭ nwei nāsh ĭ Y ē héhuá y ĭ jīng zài n ĭ qiántou qù g ō ngd ǎ F ē ilìsh ĭ rén de j ū nduì.

呂振中撒下 5:24 你一聽見桑樹梢上有腳步聲，就要猛銳行動，因為那時永恒主已在你前頭去攻擊非利士人的軍兵了。」

新譯本撒下 5:24 你一聽到桑林樹梢上有腳步的聲音，就要趕快行動，因為那時耶和華已經在你前面出去擊殺非利士人的軍隊了。”

現代譯撒下 5:24 你一聽到樹梢有腳步的聲音，立刻進攻，因為我走在你前面去擊敗非利士人的軍隊。」

當代譯撒下 5:24 當你聽見桑樹上發出腳步的聲音，你就立刻進攻吧，因為這信號表示我已為你們開了路，你一定能殺滅非利士人。”

思高本撒下 5:24 當你聽到桑樹梢上有腳步聲時，你就趕快行動，因為那時正是上主在你前面出擊培肋舍特人的軍隊。」

文理本撒下 5:24 聞桑杪有步履之聲、則急往、蓋耶和華先爾而行、擊非利士軍旅、

修訂本撒下 5:24 你聽見桑樹梢上有腳步的聲音，就要急速前去，因為那時耶和華已經出去，在你前頭攻打非利士人的軍隊了。”

KJV 英撒下 5:24 And let it be, when thou hearest the sound of a going in the tops of the mulberry trees, that then thou shalt bestir thyself: for then shall the LORD go out before thee, to smite the host of the Philistines.

NIV 英撒下 5:24 As soon as you hear the sound of marching in the tops of the balsam trees, move quickly, because that will mean the LORD has gone out in front of you to strike the Philistine army."

和合本撒下 5:25 大衛就遵著耶和華所吩咐的去行，攻打非利士人，從迦巴直到基色。

拼音版撒下 5:25 Dàwèi jiù z ū n zhe Y ē héhuá su ǒ f ē nfu de qù xíng, g ō ngd ǎ F ē ilìsh ĭ rén, c óng Ji ā b ā zhídào j ī s è.

呂振中撒下 5:25 大衛照永恒主所吩咐的去行，就攻擊非利士人、從迦巴（或譯：基遍）直到基色。

新譯本撒下 5:25 于是大衛照著耶和華所吩咐他的去作，擊殺非利士人，從迦巴直到基色。

現代譯撒下 5:25 大衛照著上主的命令做了。結果，他把非利士人擊退，從迦巴一直追趕到基色。

當代譯撒下 5:25 大衛就照著主的指示去做，由迦巴直殺到基色，把非利士人殺個片甲不留。

思高本撒下 5:25 達味就照上主所命的行了，擊殺培肋舍特人，從基貝紅直到革則爾。

文理本撒下 5:25 大衛遵耶和華命、擊非利士人、自迦巴至基色、

修訂本撒下 5:25 大衛就遵照耶和華所吩咐的去做，攻打非利士人，從迦巴直到基色。

KJV 英撒下 5:25 And David did so, as the LORD had commanded him; and smote the Philistines from Geba until thou come to Gazer.

NIV 英撒下 5:25 So David did as the LORD commanded him, and he struck down the Philistines all the way from Gibeon to Gezer.
